

Xu Xiake

徐霞客游记

Diario

di Viaggio

a cura d Giorgio Casacchia

Venezia, Hangzhou

2017



篇三

PT III

INDICE

总目录

Zhu Huirong
Prefazione all'edizione cinese
原文前言 [朱惠荣]

Giorgio Casacchia
Prefazione all'edizione italiana
卡萨齐
意大利语译文前言

Nota Redazionale
条例

篇一 Vol I

游天台山日记
Diario del Tiantaishan (I)
浙江台州府
Taizhoufu nel Zhejiang

游雁宕山日记
Diario dello Yandangshan (I)
浙江温州府
Wenzhoufu nel Zhejiang

游白岳山日记
Diario del Baiyueshan
徽州府休宁县
Xinmingxian nel Huizhoufu

游黄山日记
Diario del Huangshan (I)
徽州府
Huizhoufu

游武夷山日记
Diario del Wuyishan
福建建宁府崇安县
Chong'anxian a Jianningfu nel Fujian

游庐山日记
Diario del Lushan
江西九江府
Jiujiangfu nel Jiangxi
山之阴为九江府-山之阳为南康府
Jiujiangfu sul versante nord del monte, Nankangfu sul versante sud

游黄山日记后
Diario del Huangshan (II)

游九鲤湖日记
Diario del Jiulihu
福建兴化府仙游县
Xianyouxian a Xinghuafu nel Fujian

游嵩山日记

Diario del Songshan

河南河南府登封县

Dengfengxian a Henanfu nel Henan

游太华山日记

Diario del Taihuashan

陕西西安府华阴县

Huaiyinxian a Xin'anfu nello Shaanxi

游太华山日记

Diario del Taiheshan

湖广襄阳府均州

Junzhou a Xiangyangfu nel Huguang

闽游日记前

Diario del Min (I)

闽游日记后

Diario del Min (II)

游天台山日记后

Diario del Tiantaishan (II)

游雁宕山日记后

Diario dello Yandangshan (II)

游五台山日记

Diario del Wutaishan

山西太原府五台县

Wutaixian a Taiyuanfu nello Shanxi

游恒山日记

Diario del Hengshan

山西大同府浑源州

Hunyuanzhou a Datongfu nello Shanxi

浙游日记上

Diario del Zhe (I)

浙游日记下

Diario del Zhe (II)

江右游日记

Diario del Jiangyou

楚游日记

Diario del Chu

篇二

Vol II

粤西游日记一

Diario dello Yuexi (I)

粤西游日记二

Diario dello Yuexi (II)

粤西游日记三

Diario dello Yuexi (III)

粤西游日记四

Diario dello Yuexi (IV)

黔游日记一

Diario del Qian (I)

篇三
Vol III

黔游日记二

Diario del Qian (II)

滇游日记一

Diario del Dian (I)

游太华山记

Diario del Taihuashan

滇中花木记

Memoria sulle piante del Dianzhong

游颜洞记

Memoria sulle grotte e le caverne

随笔二则

Due note sparse

滇游日记二

Diario del Dian (II)

滇游日记三

Diario del Dian (III)

盘江考

Monografia sul Panjiang

滇游日记四

Diario del Dian (IV)

滇游日记五

Diario del Dian (V)

篇四
Vol IV

滇游日记六

Diario del Dian, VI

滇游日记七

Diario del Dian, VII

滇游日记八

Diario del Dian, VIII

滇游日记九

Diario del Dian, IX

滇游日记十
Diario del Dian, X

滇游日记十一
Diario del Dian, XI

永昌志略
Silloge.
La Cronaca di Yongchang

近腾诸彝说略
Trattatello.
I Lôlô vicino a Tengchong

滇游日记十二
Diario del Dian, XII

滇游日记十三
Diario del Dian, XIII

鸡山志目
Memoria.
Il Jishan (Indice)

鸡山志略一
Memoria.
Il Jishan (I)

鸡山志略二
Memoria.
Il Jishan (II)

丽江纪略
Trattatello.
Il Lijiang

法王缘起
Origini e Storia dei Karmapa

溯江纪源 [江源考]
Risalendo le sorgenti del Fiume Azzurro
alias Monografia sulle Sorgenti del Fiume Azzurro

篇三

PT III

目录
INDICE

DIARIO DEL QIAN, I
黔游日记, 一

DIARIO DEL QIAN, II
黔游日记, 二

DIARIO DEL DIAN, I
滇游日记, 一

DIARIO DEL TAIHUASHAN
游太华山记

LA FLORA DEL DIANZHONG
滇中花木记

DIARIO DELLO YANDONG
游颜洞记

DUE NOTE SPARSE
随记二则

DIARIO DEL DIAN, II
滇游日记, 二

DIARIO DEL DIAN, III
滇游日记, 三

STUDIO DEL PANJIANG
盘江考

DIARIO DEL DIAN, IV
滇游日记, 四

DIARIO DEL DIAN, V
滇游日记, 五

黔游日记, 一 DIARIO DEL QIAN¹, I



白水河
le Cascate del Baishuihe

Il "Diario del Qian I" è il resoconto del viaggio compiuto da Xu Xiake nel Guizhou, nella zona a est del Panjiang.

Nel XXVII giorno del III mese dell'XI anno di regno dell'imperatore Chongzhen [1638], Xu Xiake entrò a Xiasi, nel Guizhou e, procedendo verso nord, attraversò Dushanzhou (odierno distretto di Duxian), Duyunfu (odierna città di Duyun), Mahazhou (odierno distretto di Majiang) e Pingyuwei (odierno distretto di Fuquan); piegando verso ponente, passò da Xintianwei (odierno distretto di Guiding), Longliwei (odierno distretto di Longli), Guiyangfu (odierna città di Guiyang). Circoscrivendo poi Guangshunzhou, visitò Baiyunshan, Pingbawei (odierno distretto di Pingba) e passò a est di Anshunfu (odierna città di Anshun), Zhenningzhou (odierno Distretto Autonomo delle Etnie Buyei o Puman^{cin. Buyi} e dei Hmong^{cin. Miao} di Zhenning), Guansulingsuo (odierno Distretto Autonomo delle Etnie Buyei o Puman^{cin. Buyi} e dei Hmong^{cin. Miao} di Guanling^{il Valico fra le Alture}). Nel XXIV giorno del V mese giunse a Yongning da nord, lungo l'argine orientale del Panjiang e, costeggiando il fiume, passò dalle regioni abitate dalle minoranze Buyei o Puman^{cin. Buyi}, Hmong^{cin. Miao}, Gelo^{cin. Gelao} etc.

Questa parte del viaggio fu particolarmente ardua per Xu Xiake. A Xiasi scrisse: "Mi corico senza pagliericcio né desinare". A Shangsi fu aggredito da quattro briganti armati di lance e balestre; in merito scrisse: "Sono entrato nelle loro fauci ma non mi hanno divorato". A Mahazhou un facchino arrogante gli schiacciò un piede con uno sgabello, ma egli proseguì stringendo i denti. Nei pressi di Gouchangbao, un altro facchino lo derubò del viatico nascosto nella giara del sale costringendolo, così, a portare il bagaglio in spalla insieme al servo Gu, con grande fatica.

Nonostante le avversità, Xu Xiake visitò Yangbaoshan, Gufudong, Baiyunshan, Shuangmingdong, Baishuihe e altre meraviglie. Le cascate di Baishuihe (odierne cascate di Huangguoshu) sono le più grandi di tutta la Cina. Xu Xiake godette appieno della maestosità del paesaggio e ne descrisse la beltà da più punti di vista, riversando tutta la

¹ Odierno Guizhou. Nel periodo compreso tra gli Stati Combattenti e la dinastia Qin [475-206], il territorio nordorientale di questa provincia era subordinato alla comanderia del Qianzhong 黔中^{il Guizhou Centrale}. Durante la dinastia Tang, buona parte dell'odierna provincia del Guizhou faceva parte di Qianzhongdao^{il Circuito del Guizhou Centrale}, un territorio autonomo anticamente noto come Qian o Qianzhong. Le sezioni I e II del "Diario del Qian" compaiono nel secondo tomo del quarto fascicolo (ce) dell'edizione a stampa di Qianlong. Nel manoscritto di Xu, le due parti sono invece incluse nel testo unico nel sesto fascicolo, sez. intitolata "Qian", che, secondo la premessa, include:

Xiasi^{la Magistratura di Sotto} e Shangsi^{la Magistratura di Sopra} di Fengningsi^{la Magistratura Serena e Opima}, Dushanzhou^{la Viceprefettura del Monte Solingo}, Duyunfu^{la Prefettura Pari alla Capitale}, Mahazhou^{la Viceprefettura della Piega della Canapa}, Pingyuwei^{la Guarnigione degli Annamiti Pacificati}, Xintianwei^{la Guarnigione di Recente Aggiunta}, Longliwei^{la Guarnigione della Lega del Drago}, Guizhoufu^{la Prefettura Preziosa}, Pingbawei^{la Guarnigione della Diga in Piano}, Pudingwei^{la Guarnigione della Stabilità Universale}, Anzhuangwei^{la Guarnigione del Villaggio Pacifico}, Chacheng^{le Mura dell'Ispektorato}, Dingzhan^{la Stazione del Tripode}, An'nanwei^{la Guarnigione del Meridione Pacificato} e Pu'anzhou^{la Viceprefettura della Pace Universale}.

passione per le bellezze naturali del paese in quello che diventerà uno dei passaggi più famosi del suo Diario.

Nel resoconto del suo viaggio a Baiyunshan, Xu Xiake narra anche delle leggende e delle vestigia dell'imperatore Jianwen dei Ming. A Duyun, nei pressi di Mengyushan e Fuquanxian, molti siti storici sono invece legati alla leggenda di Zhang Sanfeng, mentre il diario del viaggio a Guanlingxian parla delle vestigia di Guansu.

Questo Diario testimonia la ricchezza storica e culturale della provincia del Guizhou e ne descrive gli usi e costumi diffusi nel tardo periodo Ming.

戊寅三月二十七日

XXVII giorno del III mese dell'anno wuyin²

自南丹北鄙岜歹村, 易骑入重山中, 渐履无人之境. 五里, 逾山界岭 南丹下司界

Cambio la cavalcatura a Badaicun ^{il Villaggio su Malomonte} ³ alla periferia settentrionale di Nandan[zhou] ^{la [Viceprefettura del] Cinabro Meridionale}, e m'addentro sul Chongshan ^{il Monte Doppio}, calpestando un territorio viepiù disabitato. Dopo cinque leghe, valico l'altura al confine tra Nandan[zhou] ^{la [Viceprefettura del] Cinabro Meridionale e Xiasi} ^{la Magistratura di Sotto}

又北一里, 逾石隘, 是为艰坪岭. 其石极嵯峨, 其树极蒙密, 其路极崎岖, 黔、粤之界, 以此而分, 南北之水, 亦由此而别.

Dopo un'altra lega a nord, valico una sella rocciosa: trattasi di Jianpingling ^{il Monte dell'Arduo Pianoro}. Qui le rocce sono alte e maestose, la vegetazione è lussureggiante e i sentieri sono estremamente accidentati; il confine tra il Qian ^{il Guizhou} e lo Yue ^{il Guangxi} e il Guangdong si spartisce qui e, sempre da qui, i corsi d'acqua si separano in settentrionali e meridionali.

然其水亦俱下都泥, 则石隘之脊, 乃自东而西度, 尽于巴鹅之境, 而多灵大脊犹在其东也.

Questi, però, digradano tutti nel Duni[jiang] ^{il [Fiume del] Fango della Capitale}, ⁴ la cresta della sella rocciosa s'estende da est a ovest e s'esaurisce nel territorio di Ba'e ^{le Oche di Ba} e la gran cresta del monte Duoling[shan] ^{[il Monte del]le Molteplici Malie} si trova ancora più a est.

北下一里, 就峡西行, 一里, 始有田塍, 又半里, 峡转北, 坞始大开. 又北一里, 有村在西坞中, 曰由彝.

Discendo verso nord per una lega; giungo alla gola e proseguo a ponente; a una lega cominciano campi e porche; dopo un'altra mezza lega, la gola volge a nord e la forra inizia a spalancarsi. A un'altra lega a nord, a ovest della forra, sorge un villaggio: trattasi di Youyi[cun] ^{[il Villaggio de]i Lóló Mansueti}.

此中诸坞, 四面皆高, 不知水从何出. 然由彝村南石壁下, 有洞东向, 细流自畦中淙淙入, 透山西而去, 固知大脊犹在东也.

Qui le forre hanno alte pareti tutt'intorno; ignoro donde sgorghino le acque. Ciò nonostante, sotto la parete rocciosa a sud di Youyicun ^{il Villaggio dei Lóló Mansueti} s'apre una grotta volta a est; un rivoletto s'addentra gorgogliando fra gli orticelli, passa a ovest della montagna e scompare: so per certo che la gran cresta si trova ancora a levante!

至此南丹差骑辞去. 由彝人始许夫骑, 久乃不至, 促久之, 止以二夫负担去.

Ivi giunto, mi congedo dai cavalieri inviati da Nandan[zhou] ^{[la Viceprefettura del] Cinabro Meridionale}. Sulle prime, gli abitanti di Youyi[cun] ^{[il Villaggio de]i Lóló Mansueti} mi promettono portantini e cavalcature ma dopo lunga pezza ancora non arriva nessuno; insisto a lungo e alla fine mi concedono due portantini appena i quali, accollatisi il carico, s'avviano.

余独坐其栏, 从午至暮, 始得骑. 西北二里, 至山寨, 则寨人已送担亦前去.

Rimango seduto da solo presso la stalla da mezzogiorno fino al crepuscolo; solo allora ottengo le cavalcature. Dopo due leghe a nordovest arrivo a un castiglione, ma gli abitanti del posto hanno già spedito oltre il [mio] bagaglio.

乃由其东上岭, 越脊北下一里, 行壑中. 又北一里, 再越岭脊, 下行峡中.

² XI anno di regno dell'imperatore Chongzhen dei Ming [1638].

³ Ba 岜 indica in particolare la montagna sassosa

⁴ Alias Nanpanjiang ^{il Fiume Sinuoso Meridionale} 南盘江

Allora salgo sul monte da levante, valico la cresta e discendo per una lega verso nord, procedendo nel vaio. Dopo un'altra lega a nord, supero un'altra cresta montuosa, camminando in discesa tra le gole.

壑圆而峡长，南北向皆有脊中亘，无泄水之隙，而北亘之脊，石齿如锯，横锋坚锷，莫可投足。

Il vaio è tondeggiante, la gola bislunga e nel mezzo s'estendono creste da nord a sud; non v'è una [sola] breccia donde sgorga acqua; sulla cresta che s'allunga verso nord le rocce hanno denti di sega e i picchi trasversali sono lame aguzze: nessuno può mettervi piede!

时已昏暮，跃马而下，此骑真堪托死生也。越脊，直坠峡底，逾所上数倍，姑知前之圆壑长峡，犹在半山也。

Ormai è già sceso il crepuscolo; smonto da cavallo con un balzo: la povera bestia ha davvero donato tutta sé stessa alla causa. Valicata la cresta, scendo a precipizio dritto fin sul fondo della gola, superando quanto ho salito di parecchie volte; capisco allora che il vaio tondeggiante e la gola bislunga di prima si trovano ancora a mezzacosta.

峡底有流，从南脊下溢，遂滔滔成流。随之西向行，共里许，有村在南山麓，担夫已换去。

Sul fondo della gola scorre un rivo che trabocca dalla cresta a meridione e diventa un corso d'acqua impetuoso. Seguendolo, procedo verso ponente per poco più di una lega in totale; alle pendici del monte a meridione c'è un villaggio; i portantini si sono già dati il cambio.

又骑而西半里，担夫又已去。盖村人恐余止其家，故函换之行，而又无骑换，骑夫不肯前，余强之暗行。

Cavalco verso ponente per un'altra mezza lega, ma anche stavolta i portantini sono già ripartiti. Verosimilmente, i paesani temono che io mi fermi a casa loro, perciò cambiano i portantini e li rimettono in marcia in tutta fretta; mancano di nuovo i cavalli per il cambio e i cavallari non intendono avanzare, ma io li obbligo a procedere nell'oscurità.

西北半里，有溪自东而西，横堰其中，左右渊深，由堰上北度，马蹄得得，险甚。

Procedo verso nordovest per mezza lega; un rivo scorre da ovest a est; nel mezzo si stende di traverso un terrapieno, mentre a destra e a sinistra v'è un abisso profondo; lo guado verso nord passando sul terrapieno; il cavallo scalpita: è assai pericoloso!

又西转过一村，半里，由村西而北向逾岭，始与双担同行，暗中呼声相属，不辨其为石为影也。

Svolto ancora a ponente e passo per un villaggio; mezza lega e a ovest di questo valico l'altura in direzione nord; qui finalmente raggiungo i due portantini; li chiamo a gran voce nell'oscurità e cammino con loro, ma non distinguo le rocce dalle loro ombre.

共二上二下，遂行田塍间。共五里，过一寨，排门入，居人颇盛。半里，复排一门出，又行田塍中。

In totale faccio a saliscendi per due volte e poi procedo in mezzo a campi e porche. Dopo cinque leghe in totale, passo per un castiglione, apro il portone con una spinta ed entro: l'abitato è assai florido. Dopo mezza lega, apro con una spinta un altro portone, esco e riprendo a camminare tra campi e porche.

一里半，叩门入旧司，门以内茅舍俱闭，莫为启。久之，守一启户者，无茅无饭而卧。

Dopo una lega e mezza, busso a un portone ed entro a Jiusi ^{la Vecchia Magistratura,⁵} oltre il portone le capanne di giunchi sono tutte serrate, né alcuno le apre. Dopo lunga pezza, un guardiano apre la porta: lì mi corico senza pagliericcio né desinare.

上、下二司者，即丰宁司也。濒南界者，分为下司，与南丹接壤。

⁵ Odierna Xiasi ^{la Magistratura di Sotto} 下司, a sud di Dushanxian ^{il Distretto del Monte Solingo} 独山县, nel Guizhou

Le due magistrature di Shang[si] ^{[la Magistratura di] Sopra} e Xia[si] ^{[la Magistratura di] Sotto} insieme formano Fengningsi ^{la Magistratura Serena e Opima}. ⁶ Quella prospiciente la frontiera meridionale è stata scorporata a formare Xiasi ^{la Magistratura di Sotto} e confina con Nandan[zhou] ^{[la Viceprefettura del] Cinabro Meridionale}.

二司皆杨姓兄弟也,而不相睦.今上司为杨柚,强而有制,道路开治,盗贼屏息.

I capi di queste magistrature sono due fratelli del clan Yang, ma tra di loro non scorre buon sangue. Attualmente, il magistrato di Shangsi ^{la Magistratura di Sopra} è Yang You, uomo forte e abile: le strade sono sgombre e ben tenute, banditi e predoni trattengono il fiato.

下司为杨国贤,地乱不能辖,民皆剽掠,三里之内,靡非贼窟.

Il magistrato di Xiasi ^{la Magistratura di Sotto} è Yang Guoxian: il territorio è nel caos, né può essere amministrato; il popolo ruba e saccheggia e nel raggio di tre leghe non v'è luogo che non sia un covo di briganti.

其东有七榜之地,地宽而渥,桀黷尤甚,其叔杨云道,聚众其中为乱首,人莫敢入.

A est [di Xiasi ^{la Magistratura di Sotto}] c'è un luogo chiamato Qibang ^{le Sette Targhe} dove i terreni sono vasti e fertili, ma popolati da violenti poltroni; uno zio, Yang Yundao, s'è messo alla testa d'una masnada e fa il capobanda: nessuno osa più mettervi piede.

旧司者,下司昔日司治也,为上司所破,国贤移居寨上.

In quanto a Jiusi ^{la Vecchia Magistratura}, in passato era la sede del governo locale di Xiasi ^{la Magistratura di Sotto}, ma quando fu invasa da Shangsi ^{la Magistratura di Sopra}, [Yang] Guoxian si trasferì in cima al castiglione.

按,丰宁二司皆贵州都匀府属,其兄弟相贼而莫问,岂羈縻之道固已然耶?

Nota: le due magistrature di Fengning[si] ^{[la Magistratura] Serena e Opima} appartengono entrambe a Duyunfu ^{la Prefettura Pari alla Capitale}, nel Guizhou ^{la Viceprefettura Dreziosa}; i due fratelli si massacrano vicendevolmente ma nessuno se ne cura: è mai possibile che questo sia l'unico modo per governare? ⁷

寨在南山麓,与旧司南北相对,中隔一坞,然亦无奇险也.

Il castiglione si trova alle pendici del monte a meridione e fronteggia Jiusi ^{la Vecchia Magistratura} da nord a sud, dalla quale è diviso in mezzo da una forra, eppure non è affatto né impervio né straordinario.

二十八日:

XXVIII giorno

平明起,雨霏霏下.余令随夫以盐易米而炊.

Mi levo all'alba sotto una pioggia torrenziale. Ordino ai portantini al mio seguito di barattare il sale con il riso e di far da mangiare.

余以刺索夫于南寨,国贤避不出,托言与上司不合,不敢发夫.止许护送者两三人送出境.

Mi reco al castiglione meridionale per cercare i portantini, ma [Yang] Guoxian mi evita, né vien fuori. Si giustifica dicendo che non è in buoni rapporti con lo Shangsi ^{la Magistratura di Sopra} e, pertanto, non osa inviare messi. Si limita solo a darmi due o tre uomini che mi scortino fin fuori al confine.

余饭而待之,送者亦不至,乃雇夫分肩行李,从旧司北向逾岭行.

⁶ Il *Dilizhi* "Monografia sulla Geografia" del *Mingshi* "Storia dei Ming", alla voce Dushanzhou ^{la Viceprefettura del Monte Solingo} 独山州 riporta:

"Fengningsi ^{la Magistratura Serena e Opima} 丰宁司 si trova nella zona sudoccidentale della viceprefettura. Fondata nel XXIII anno di regno dell'imperatore Hongwu [1390], apparteneva a Duyun[wei] ^{[la Guarnigione] Pari alla Capitale}. Nel V mese del VII anno di regno dell'imperatore Hongzhi [1494] fu inglobato in detta viceprefettura, a sudovest della quale sorge il Xinglangshan ^{il Monte dello Sposo} 兴郎山."

⁷ Lett. *jimi* ^{tirare la cavezza} 羈縻, usuale metafora per "tenere a freno, tenere in soggezione". La pericope, mancante nell'edizione originaria, è stata ripristinata in base all'edizione dei Quattro Repositori

Faccio colazione e aspetto, ma la scorta non arriva. Allora ordino ai portantini di dividersi i fagotti e da Jiusi ^{la Vecchia Magistratura} proseguo verso nord, valicando l'altura.

共三里余, 下至饿鬼桥, 有小水自东北注西南, 小石梁跨其上, 御人者每每横行于此.

Discendo per tre leghe e più in totale e raggiungo Eguiqiao ^{il Ponte del Demone Affamato},⁸ un rivolo scorre da nordest verso sudovest, un piccolo ponte lapideo lo scavalco; a est del sentiero lo fronteggiano gli aceri.

又东北逾岭二里, 有村在东坞, 其前环山为壑, 中注为田. 村倚东峰, 有石崖当村后; 路循西岭, 与村隔壑相向, 始敢对之息肩.

Ancora due leghe verso nordest oltre la catena montuosa; nella forra orientale c'è un villaggio; sul davanti lo cingono i monti e formano un vaio, la cui fossa acquitrinosa nel mezzo è appoderata. Il villaggio s'addossa al picco di levante e alle sue spalle c'è una scarpata rocciosa. Il sentiero costeggia la cima di ponente e una porca lo separa dal villaggio. Di fronte a esso, finalmente oso riposare le stanche ossa.

又西北逾岭二里, 转而西向行, 于是峡大开, 南北相向, 南山下村居甚稠, 北山则大路倚之.

Altre due leghe verso nordovest oltre l'altura e procedo volgendo a ponente:⁹ qui si spalanca una gola e i monti si fronteggiano a nord e a sud; l'abitato del villaggio alle pendici del monte a meridione appare assai denso, mentre la strada maestra s'addossa al fianco del monte a settentrione.

西行五里, 路复西北逾岭. 盖此地大山在东北, 路俱缘其西南上, 虽有升降, 然俱上多下少, 逶迤以升者也.

Cammino verso ponente per cinque leghe e il sentiero scavalca nuovamente un'altura verso nordovest. Verosimilmente, in questa zona i grandi monti si trovano tutti a nordest e i sentieri corrono tutti lungo i loro versanti sudoccidentali e, sebbene facciano a saliscendi, quelli che conducono in cima sono più numerosi di quelli che conducono a valle e si inerpicano sinuosi.

又西北二里, 逾岭. 路北有峰, 回互层叠, 俨若天盘龙髻. 崖半有洞, 门西向, 数十家倚之. 路乃北转, 又一里, 越其西冈北向下.

Ancora due leghe in direzione nordovest oltre l'altura. A nord del sentiero un picco s'avvolge su sé stesso e s'allunga verso una catena ininterrotta e stratificata, simile a una crocchia ben formata a forma di drago in spire che s'avvolgono nel cielo. A mezzacosta tra le rupi c'è una grotta con l'accesso volto a ponente alla quale s'addossano decine di case. Il sentiero svolta, dunque, verso nord; dopo un'altra lega, valico il crinale occidentale e discendo puntando a nord.

西冈者, 大山分支西突为盘髻峰, 其下横冈西度者也. 西冈之北, 山又东西排闼.

Il crinale di ponente è una propaggine del monte principale che protrude verso ovest e diventa un picco simile a una crocchia avvolta su sé stessa: alle sue pendici si stende di traverso un crinale che s'allunga verso ponente. A nord del crinale di ponente i monti s'allineano da est a ovest come schermi allineati.

北望西界山, 一圆石高插峰头, 矗然倚天之柱, 其北石崖回沓, 即上司治所托也; 东界土山, 即路所循而行者.

Scruto verso nord la barriera dei monti di ponente; una roccia tondeggiante è conficcata in cima al picco più alto che torreggia alto e sembra un pilastro del cielo; a nord di questo, una scarpata rocciosa s'avvolge in spire: qui ha la sede lo Shangsi ^{la Magistratura di Sopra}. La barriera di monti terrosi a levante sono quelli costeggiati dal sentiero lungo il quale cammino.

共北五里, 路与西界矗柱对. 又北二里, 忽山雨大至. 担夫停担, 各牵笠蔽雨, 余持伞亦蔽一挑.

⁸ Sanscr. *preta*, il demone dall'enorme epa e la gola stretta, condannato alla fame perpetua

⁹ Nell'edizione dei Quattro Repositori, la pericope *zhuan er xi xiang xing* ^{procedo volgendo a ponente} 转而西向行 *suona zhuan er xinan* ^{piego verso sudovest} 转而西南

Dopo cinque leghe verso nord in totale, il sentiero fronteggia un alto pilastro che svetta di fronte al confine di ponente. Ancora due leghe verso nord e d'improvviso un temporale s'abbatte sul monte. I portantini posano il carico e si calcano i testa i copricapi di bambù per ripararsi dalla pioggia. Anch'io apro un ombrello e proteggero un bilanciere.

忽有四人持镖负弩，悬剑囊矢，自后奔突而至。两人趋余伞下，一人趋顾仆伞下，一人趋担夫笠下，皆勇壮凶狞，似避雨，又似夹持。余甚恐。

D'un tratto quattro uomini sopraggiungono di corsa alle nostre spalle, hanno le frecce in mano, gli archi a tracolla, lunghe spade legate alla cintola e la faretra carica di dardi. Due di loro mi s'infilano sotto l'ombrello, un altro s'infilano sotto quello di Gu il servo e l'ultimo sotto il cappello di un portantino. Sono tutti robusti, arditi e feroci e, se da un lato pare cerchino solo un riparo dalla pioggia, dall'altro pare ci tengano stretti fra loro. Sono terrorizzato.

问余何往，余对以都匀。问余求烟，余对以不用。久之。雨不止而势少杀，余曰：“可行矣”。其人亦曰：“可去”。

Mi chiedono dove sono diretto e dico loro che sto andando a Duyun[^{fu}] ^{la [Prefettura]} ^{Pari alla Capitale}. Mi chiedono da fumare. Rispondo che non fumo. Andiamo avanti così per lunga pezza. La pioggia non cessa ma diminuisce di intensità. Io dico:

- Possiamo rimetterci in marcia.

E quelli pure dicono:

- Possiamo andare”.

余以为将同往而前者，及余行而彼复止。余益知其必非良人，然入其吻而不下咽，其心犹良也。

Pensavo che avremmo proceduto insieme ma, appena mi metto in marcia, quelli si rifermano. Sono sempre più convinto che non fossero brave persone ma per fortuna, anche se sono entrato nelle loro fauci, non m'hanno divorato e dunque nel loro cuore c'era ancora bontà.

更北半里，转而西又一里余，有营当两界夹中阜上，壁垒新整。由其下又西一里，入上司南门，有土垣环绕，门内即宿铺。

Mi spingo ancora più a nord per mezza lega, piego a ponente e cammino per un'altra lega e più: un accampamento militare si stringe su una montagnola di terra che s'erge in mezzo alle due file di monti; il bastione è fatto di sassi, è nuovo di zecca e in ottimo stato. Da lì discendo ancora verso ovest per una lega ed entro da Nanmen la Porta a Meriggio di Shangsi ^{la Magistratura di Sopra}, ¹⁰ che è circondata da un muro d'argilla tutto intorno; oltre la porta c'è una stazione di posta dove posso pernottare.

江西人。自下司至此，居舍中各半土半栏。时雨过街湿，余乘湿履，遂由街北转而西，有巨塘汇其内，西筑堤为堰，嵇为驰道甚整。

Sono del Jiangxi, giunti qui da Xiassi ^{la Magistratura di Sotto}, le loro case sono fatte per metà d'argilla e per metà di balaustra ¹¹. La pioggia è ormai cessata ma ha lasciato le strade bagnate. Cammino con i sandali completamente zuppi e, passando a nord del sentiero, svolto verso ponente; c'è un grande stagno; a ovest, una diga gli fa da argine; vi hanno costruito una strada veloce ¹² assai ben connessa.

又北半里，直抵囤山东麓，北向入一门。有石罅一缕在东麓下，当其尽处，凿孔如盂，深尺许，可贮水一斗。

Ancora mezza lega verso nord e scendo dritto fino al fortilizio ¹³ alle pendici orientali del monte; vi entro dal portone, volto a nord. Sotto le pendici orientali c'è un crepaccio roccioso alla cui estremità è sbizzato un foro grande come una ciotola per le elemosine, profondo circa un *chi*, che può contenere un *dou* d'acqua.

¹⁰ Ancora oggi con lo stesso nome, nel corno meridionale di Dushanxian ^{il Distretto del Monte Solitario} 独山县

¹¹ Lan ^{balaustra} 栏 indica le capanne su palafitta

¹² Chidao 驰道, in epoca Qin-Han riservata ai corrieri ufficiali, poi strada ampia e lastricata destinata al traffico delle carrozze veloci

¹³ Dun 囤, piazzaforte adibita alla difesa militare, costruita dalla popolazione riunita al gran completo; qui in particolare indica quella di servizio alla strada veloce

囿上下人俱以盍候而酌之，谓其水甘冽，迥异他水。余酌而尝之，果不虚也。

La gente, sopra e sotto il fortilizio, fa la fila con le anfore per raccoglierla: dicono che è dolce e fresca, completamente diversa dalle altre acque. Ne attingo un po' e l'assaggio: in effetti, la diceria risponde al vero!

由此循囿麓转入北峡，峡中居人甚多，皆头目之为心膂寄者；又编竹架囿于峡中，分行贮粟焉。

Quinci, costeggiando le pendici del fortilizio, m'addentro nella gola a settentrione: gli abitanti sono molto numerosi e tutti fedeli seguaci del capo. All'interno della gola hanno costruito un altro fortilizio su una piattaforma di bambù intrecciato, che usano come magazzino per i cereali.

由北峡西向行，已入囿后，有脊自西北连属于囿，乃囿之结蒂处也。

Dalla gola settentrionale procedo verso ponente e mi ritrovo sul retro del fortilizio che qui si congiunge alla cresta montuosa proveniente da nordovest e che ne rappresenta un punto di collegamento chiave.

脊东峡中，有洞倚囿麓，其门北向，甚隘而深。

Nel mezzo della gola, a est della cresta montuosa, una caverna s'addossa alle pendici del fortilizio: l'accesso, profondo e assai angusto, guarda a settentrione.

有二人将上囿，余问：“此洞深否？”云：“其洞不深。上至囿半，有大洞颇深而有水，须以炬入。”

Due uomini s'accingono a salire al fortilizio; chiedo loro:

- “Questa caverna è profonda?”

Mi dicono:

- “No, non è profonda. A metà del fortilizio, però, troverai una caverna grande e profonda in cui vi è anche l'acqua. Tuttavia, serve una torcia per entrarvi.”

由下仰眺，囿上居舍累累，惟司官所居三四层，皆以瓦覆，以垩白色土饰。

Da sotto, alzo gli occhi verso l'alto: in cima al fortilizio l'abitato è fitto, ma solo la residenza a tre o quattro piani del magistrato indigeno è tegolata e intonacata.

囿险而居整，反出南丹上也。余乃随其人拾级上囿，其级甚峻，而甃凿开整。

Il fortilizio è impervio e le case sono in perfetto stato; di fatto, si trova addirittura più in alto di Nandan[xian] ^{il [Distretto del] Cinabro Meridionale!} Così seguo i due su per il fortilizio lungo gradini lapidei, parecchio erti; tuttavia, il percorso scolpito [tra le rocce] è ampio e regolare.

竭蹶而上，共半里，折而东，有楼三楹跨路间，乃囿半之隘关也。

Salgo a fatica per mezza lega in totale prima di deviare verso levante; un edificio di tre vani scavalca il sentiero: è questo il passo angusto a mezzacosta del fortilizio.

洞在中楹之后，前为楼所蔽不可见。有男妇各一，炊中楹下。二人指余入，遂登囿去。

La grotta è sita alle spalle del vano centrale, davanti è coperta dall'edificio, né è possibile vederla. Sotto al vano centrale, un uomo e una donna fanno da mangiare. I due uomini m'indicano l'accesso alla grotta e poi continuano ad arrampicarsi sul fortilizio.

余索炬于炊者，则楹后即猪栏马栈。践之下洞，洞门北向，洼坠而下，下皆污土，上多滴沥，不堪驻足，乃复出而下。

Prendo una torcia dalla coppia intenta a cucinare. Dietro all'edificio vi sono porcili e stalle per i cavalli. Calpestando [il liquame] scendo nella grotta. L'accesso è volto a nord e scende a precipizio. Per terra c'è fango dappertutto e la volta gocciola a più non posso: non oso trattenermi, così riesco e torno di sotto.

先是令一夫随行，至脊下，不敢登，余乃独上。然囿上之形，可以外瞭而见，惟此洞为楼掩，非身至不知也。

Poc'anzi avevo dato ordine a un portantino di seguirmi ma questi, giunto ai piedi della cresta, non aveva osato arrampicarsi; dunque, ascendo in solitaria. Il fortilizio è ben visibile dall'esterno; solo, questa grotta è nascosta dall'edificio; di conseguenza, se non si viene qui di persona non la si può individuare.

仍由旧路里余，返宿舍，则已筹暮矣。炊饭亦熟，遂餐而卧。

Ritorno allora sui miei passi; a poco più d'una lega, rientro alla locanda. Quando arrivo è già quasi buio e la cena è pronta; così, dopo aver desinato, mi corico.

上司土官杨柚，由长官而加副总，以水西之役也。其地小而与南丹为仇，互相袭杀，故两土官各退居圉上。

Yang You, il magistrato di Shangsi ^{La Magistratura di Sopra}, è stato promosso da *zhangguan* ^{alto magistrato} a *fuzong* ^{vicegovernatore} per i meriti resi a Shuixi ^{a Ovest del Fiume Meridionale}. Il territorio è ristretto; è nemico di Nandan[xian] ^{il [Distretto del] Cinabro Meridionale}; si massacrano vicendevolmente durante le incursioni e i due magistrati si sono entrambi ritirati nei fortilizi

南丹州治在圉下而居于上。上司则司治俱在上，而环圉而居者，皆其头目也。

La sede del governo di Nandanzhou ^{la Viceprefettura del Cinabro Meridionale} *si trova ai piedi del fortilizio, mentre l'abitato è sopra. A Shangsi* ^{La Magistratura di Sopra}, *invece, sia la sede del governo che la casa del magistrato indigeno sono sopra e tutte le residenze intorno al fortilizio appartengono a lui*

南丹第三弟走荔波，为莫伋用着人名所执；第四弟走上司，至今为外难，日惴惴焉。

Il terzo fratello [del capo] di Nandan[zhou] ^{[la Viceprefettura del] Cinabro Meridionale è scappato a Libo[xian] [il Distretto del] l'Onda del Nefelio}, dov'è stato imprigionato da Mo Ji; il quarto fratello, invece, è scappato a Shangsi ^{la Magistratura di Sopra} e ancora adesso, a causa delle aggressioni esterne, vive i suoi giorni nell'angoscia.

其圉圆而大，四面绝壁，惟西北有脊通级而上，路必环旋于下峡，故为天险。

La sua è una vera fortezza, di forma circolare e completamente circondata da dirupi scoscesi; solamente a nordovest è collegata a una cresta attraverso i gradini lapidei che salgono fin lassù; il sentiero, invece, è costretto a girare in tondo fino alla gola sottostante; insomma, è come una barriera naturale.

峡中水西南下，合塘中及外峡南北诸流，俱透西南腋中坠去。

I corsi d'acqua all'interno della gola scorrono verso sudovest e, insieme ai vari fiumi esterni alla gola che scorrono invece da nord a sud, confluiscono in uno stagno prima di penetrare il versante di sudovest e continuare il loro corso.

二十九日

XXIX giorno

由上司出南门，仍渡门东小水，溯之东北行。一里，蹶土山而上。

Esco da Shangsi ^{la Magistratura di Sopra} da Nanmen ^{la Porta a Meriggio}, guado il rivoletto che vi scorre a levante e lo risalgo procedendo verso nordest. A una lega ascendo procedendo su un monte terroso.

四里，逾土山西度之脊，其西石峰突兀，至此北尽。逾脊西北行一里半，岭头石脊，复夹成隘门，两旁石骨嶙峋。

A quattro leghe ne supero la cresta che s'allunga verso ovest; a ponente protrudono picchi rocciosi che, qui giunti, s'esauriscono a nord. Supero la cresta e procedo per una lega e mezzo a nordovest; in cima, le creste rocciose si stringono di nuovo e formano una sella, con vene di roccia frastagliate ai due lati.

由隘西出，转而东北下，半里，下抵坞中。又北一里，复越土山西下脊，是为上司、独山州界，于是下岭循东山行。

Esco dalla sella da ponente, svolto e discendo verso nordest per mezza lega fino a raggiungere il fondo della forra. A un'altra lega a nord supero la cresta del monte terroso che discende verso ponente e mi trovo alla frontiera tra Shangsi ^{La Magistratura di Sopra} e Dushanzhou ^{la Viceprefettura del Monte Solingo}; allora scendo dalla cima e costeggio il monte a levante.

又二里，有村在西山坞中，为苴查村。

Dopo altre due leghe, nella forra del monte a ponente si trova un villaggio: trattasi di Juchacun ^{il Villaggio dell'Ispezione della Canapa}.